



每週通訊 2025 年 8 月 17 日 常年期第二十主日



聖荷西華人天主堂—粵語組  
San Jose Chinese Catholic Mission - Cantonese Group

Saint Clare Parish - 941 Lexington Street, Santa Clara, CA 95050

網址：[www.sjccc-cantonese.org](http://www.sjccc-cantonese.org)

彌撒時間：星期日下午 1 時 30 分

† 教宗良十四世 †

主愛我們不變的保證



**主任司鐸**

Fr. Carlos Olivera

[fr.olivera@gmail.com](mailto:fr.olivera@gmail.com)

**執行委員會**

**主席：**

Andrew Lin

**秘書：**

Matt Ho

**財務委員會：**

Clement Wong

Andrew Mak

Daniel Leung

**禮儀組：**

George Lam

**服務組及康樂組：**

Teresa Chan

**聯絡我們**

[sjccc.cantonese123@gmail.com](mailto:sjccc.cantonese123@gmail.com)

〔梵蒂岡新聞網〕由於天氣高溫炎熱，教宗良十四世 8 月 13 日上午 10 點主持的週三公開接見活動改在梵蒂岡保祿六世大廳舉行。教宗繼續進行以“耶穌基督——我們的希望”為主題的禧年系列要理講授，省思耶穌在最後晚餐中預示一位門徒即將出賣祂。

上週公開接見活動中，信眾聆聽了選自《馬爾谷福音》的章節，描述耶穌如何預備祂的最後晚餐（參閱：谷十四 12-16）。本週繼續上週的情境，講述在最後晚餐中，耶穌指出將有一位門徒出賣祂（參閱：谷十四 17-21）。在福音中，耶穌說：“負責人子的那人是有禍的！那人若沒有生，為他更好。”（谷十四 21）表面看來，耶穌的話似乎很嚴厲，但目的不是為譴責或羞辱負責祂的人，而是以深愛、憐憫及痛心說出了真相。教宗邀請我們，若我們真誠地反思自己的生活，我們也會發出和門徒們一樣的詢問：“難道是我嗎？”這個詢問在我們心中為真理敞開空間。

教宗接著說，這很重要，因為救恩的開端在於意識到，我們可能會因自己的罪過而背叛上主的信任。儘管我們會犯錯，但我們的希望就在於：即使我們背棄祂，祂永遠不會背棄我們；即使我們負責祂，祂也絕不會負責我們。為此，教宗勸勉信眾，我們要讓祂的慈愛來觸動我們，好能真正地重生，成為祂所鍾愛的子女。

要理講授結束後，教宗問候了講不同語言的人。他在問候講德語的朝聖者時，特別提到：“本週五我們將慶祝童貞榮福瑪利亞榮召升天瞻禮。讓我們依靠她的引領，好能效法她對主完美忠信的榜樣，並因此而進入天上的光榮。大忠者貞女，請為我們祈求。”

接著，他對講中文的人們說：“親愛的弟兄姊妹們，我為你們以及你們的美好願望祈禱。我降福大家！”[節錄自 <https://www.vaticannews.va/zht/pope.html>]

## 本週讀經

讀經一: 耶肋米亞先知書 38:4-6,8-10

讀經二: 希伯來人書 12:1-4

福音: 聖路加福音 12:49-53



讀經

分享

## 淨化與更生

## 本週彌撒聖詠

進堂詠: 奔赴主前

奉獻詠: Turn to Me

領主詠: Like a Shepherd

禮成詠: 耶穌基督永世君王



今日這段福音，是記述耶穌在上耶路撒冷的途中，祂已預言將如何受苦受難，同時也告訴門徒們，誰要跟隨祂的，同樣要背起自己的十字架來跟隨。所以耶穌說：「我來是要把火投在世上，我是多麼切望它已經燃燒起來」（49）在舊約裏，「火」是象徵着燃燒、審判和淨化。而耶穌基督在祂的言行教誨中，是要人分辨善惡，熱愛天主；祂要這聖潔之火燃着在的心上，使人心存潔淨。一如火能煉淨金子銀子一樣，把一切雜質除去，留下那真正的純金純銀。洗者若翰說：「基督的來，是要以聖神和火給人授洗」。意思是凡領洗歸主的必充滿聖神，洗淨一切罪污，獲得天主的寵愛恩祐。所以耶穌說祂要把火投在世上，就是要把天主的愛投到每個人的心裏，祂更熱切地期望這愛火，能在各人的心內燃燒起來，不但能夠分辨善惡，判斷罪過，更能形成一團愛天主的熱忱，並按照天主的聖意，促使人間的互助互愛，這才堪配承受天主的國。故主說：「我有一個應受的洗禮，我是如何焦急等待它的完成」（50）。這個洗禮並不是我們所說的洗禮，而是指祂有個苦難的洗禮——「十字架的洗禮」，是祂要為世人的罪過用自己的寶血去洗淨，祂切願這代人贖罪的使命早日完成，好使祂的信徒能滌除一切的罪污，充滿聖神的恩祐，成為天主的義子。祂又說：「你們以為我來是給世上帶來和平嗎？不，我告訴你們：是帶來分裂」（51）。不錯，主耶穌的降世救人，就是使人與天主和好，就是要讓他們獲得天上的和平。問題是在人是否真的願意得到這份和平？是否願意接受基督和祂的福音？事實上，有人聆聽了確實信奉了基督，但也有人不但不信，還加以反對，甚至還攻擊信奉基督的人，便造成信徒與非信徒的分裂。遺憾的是那些不信基督福音的，不僅自己得不到和平，還擾亂別人的和平，成了和平的破壞者。所以主耶穌更具體地說出，要做祂的門徒就要背起自己的十字架來跟隨，且為了祂的緣故，「從今以後，一家五口的，將要分裂，三個反對兩個，兩個反對三個。父親反對兒子，兒子反對父親；母親反對女兒，女兒反對母親；家姑反對媳婦，媳婦反對家姑」（52—53）。耶穌舉例說明：即使一家五口，其中有兩個信奉了基督，其他三個成員始終不肯接受，這個家庭定會因為信仰的問題，發生思想上的衝突，因為彼此的意見無法一致，就會形成爭執和分裂，出現在父子之間，母女之間，婆媳之間。簡單地說，這是因為素沒有信仰的人，一旦發現了真光，要做耶穌的信徒時，魔鬼必從中破壞。所以，在今日這段福音，主耶穌切望祂的信徒都能由煉火中「淨化更生」，能去原諒那些反對祂的人，要用愛德去感化他們，更懇請天主寬恕他們的罪過，使他們頑梗的心不再推辭。好讓我們攜手共唱：「天主受享光榮於高天，主愛的人享太平於地」！再後讓我們誠心誠意歡迎他們的歸來！

[節錄自: 林麒偉的聖言分享]

## 下週讀經

讀經一: 依撒意亞先知書 66:18-21

讀經二: 希伯來人書 12:5-7,11-13

福音: 聖路加福音 13:22-30

## 下週彌撒聖詠

進堂詠: 上主的聖殿

奉獻詠: God of Mercy

領主詠: Lead Me, Lord

禮成詠: 上主富於仁愛



# 【新約見證人】 匝凱

文：甘天霖神父 Jijo Kandamkulathy, CMF 聖母聖心愛子會

夕陽如血，染紅了耶里哥佈滿塵土的街道。匝凱獨自站在他空蕩蕩的家中，一片沉寂。耶穌來過，與他一同用餐。隨之而來的，是悔恨與償還！

稅務賬冊像倒下的士兵般，散落在瓷磚地上。曾經閃耀的銀器，如今只留下空蕩蕩的架子。空氣中瀰漫著熄滅的燈油味和懊悔。



他的妻子米黎盎站在門口，披肩從僵硬的肩膀上滑落。她的眼神追隨著空曠的空間——母親的藍寶石項鍊曾經安放的壁龕，堆滿橄欖油雙耳瓶的角落。

「全都給了嗎？」她的聲音像一根磨損的線。「連約但河邊的果園？提庇黎雅的房子？」

匝凱轉過身，臉上刻滿了疲憊，卻帶著一種令人不安的平靜。「是的。一半給窮人。四倍償還那些我欺騙過的人。」他拿起一個陶罐——現在空空如也——輕輕放下。「本雅明歸還田地時哭了。哭了，米黎盎。

我從未見過一個人臉上綻放出那樣的光芒。」

米黎盎抓起一本賬冊，指關節發白。「那我們的光芒在哪裡？當冬天來臨時，喜樂能填飽我們的肚子嗎？」她扔掉賬冊，賬冊展開，露出記錄著收取的債務、積累的財富的欄目。「你和一位先知見了一個小時，就拋棄了我們的一生！」

匝凱癱坐在凳子上，用手捂住臉。「那位『先知』……當我躲在桑樹上時，祂叫出了我的名字。祂看著我——不是看著我腰帶上的錢袋。」他的聲音變得哽咽。「我已經空虛多年了，米黎盎。一口鑲滿金子的井，卻沒有水。」

他想起了幾週前接近耶穌的富有的少年人——一個身穿比匝凱更能負擔的精美亞麻布的人，他的眼神充滿渴望卻又戒備。「還記得他嗎？」匝凱低聲說。「他問如何繼承永生，卻像盾牌一樣緊抓著他的財富。當耶穌告訴他賣掉一切時？他悲傷地走開了……仍然富有，仍然飢餓。」

米黎盎凝視著被剝奪一空的房間。「所以我們一起挨餓？」

「不。」匝凱突然站起來，眼中燃起一絲火花。「那個人離開時悲傷，因為他犧牲的只是一個機會。我犧牲了我的謊言——並找到了自由。當我把葡萄園的契約還給老撒拉時？她的笑聲像一首讚美詩！那天堂般的滋味讓我付出了黃金……卻買回了我的靈魂。」

米黎盎的怒火動搖了。她觸摸著曾經擺放她珠寶的空架子。「如果我們明天後悔了呢？」

匝凱握住她粗糙的雙手——曾經數著硬幣，現在卻在他手中顫抖的手。「後悔是恐懼向勇氣徵收的稅。但是今天……」他笑了，淚水劃過他臉頰上耶里哥的塵土。「今天，我在這所房子裡與默西亞一同擘餅。祂稱我為『亞巴郎之子』。一個小偷，米黎盎！你知道那卸下的重擔嗎？」

外面，暮色漸深。陰影聚集在房間的角落，但匝凱的臉卻像一個吞下了陽光的人一樣發光。

「偉大的成就需要偉大的犧牲，不是因為苦難能磨練我們，而是因為臣服能重新定義我們。匝凱沒有放棄財富——他用『我擁有什麼，我就是什麼』的監獄，換取了『我被看見』的自由。」



多年以後，當匝凱在耶里哥的桑樹下教導孩子們時，米黎盎會對那些詢問「代價是不是太高了？」的朝聖者微笑。

她會指著她的丈夫——他那打著補丁的長袍，他那飽經風霜的雙手——說：「他爬上樹去看耶穌。他下來時能夠看見自己。有些人稱之為犧牲。我們稱之為我們學會呼吸的那一天。」

那個富有的少年人呢？

歷史遺忘了他的名字。

但是耶里哥的每個孩子都知道匝凱——那個小個子，在他清空雙手的那一天，變得高大。

匝凱爬上樹，不是為了看耶穌，而是為了被看見！！

〔節錄自 <https://www.oclarim.com.mo/zh/>〕

## 8/9 曾慶導神父主持工作坊及彌撒 花絮





## 8/10 曾慶導神父、林健漢神父彌撒及生日會花絮







教友可到 <https://aicc-cantonese.org/joomla5/index.php> 瀏覽或於 8/31 前到 <https://drive.google.com/drive/folders/IP69b5b-WRBYZ-7vIqo7nDN6tNt5kZ> 下載更多相片。



## 團體報告

1. 8/17 常年期第二十主日，8/31 常年期第二十二主日及 9/21 常年期第二十五主日，我們邀請胡允信神父主持粵語彌撒。
2. 8/24 常年期第二十一主日，Fr Angelbert 為我們主持粵語彌撒。彌撒後 Fr Angelbert 將會分享他在羅馬進修的經驗，歡迎大家參加。
3. 9/14 常年期第二十四主日，慈幼會士林健漢神父為我們主持粵語彌撒。林神父會於彌撒前（1p.m.）為教友聽告解，請教友把握機會領受修和聖事。
4. 「除非領受天主的幫助，否則任何傷口都無法完全治愈。  
除非符合天主的旨意，否則你所做的任何決定都不是最好的。」

9/7 彌撒後 3pm 至 4:15pm 在 Parish Hall，舉辦「聖言誦讀」祈禱會，藉著誦讀、默想、祈禱和默觀的四個讀經步驟，讓人藉著聖神與基督相遇，誠意邀請各位參加，懷著謙卑的心與忠誠的信仰，聆聽天主的教誨。

5. 聖荷西華人天主堂英文組在 9/13 舉辦一個避靜 Parents of Littles' 1-Day Retreat，讓家長和教師一起學習如何教導孩子信仰。

日期：2025 年 9 月 13 日（星期六）

時間：9a.m. - 7p.m.

地點：St Clare 樓下教堂

避靜當日大會將提供早午晚三餐。並於禮堂備有兒童托管服務。報名請參閱海報。

6. 在聖荷西華人天主堂長大的 Edward Chow 鄒曉東即將被祝聖為過渡執事，即是司鐸祝聖前的最後一步。

日期：2025 年 10 月 18 日星期六

時間：上午 1000

地點：奧克蘭市的基督之光主教座堂 Cathedral of Christ the Light, Oakland

我們衷心地恭賀他的父母鄒世亮和楊彤芳，並邀請大家在 Edward 為這一重要步驟做準備時，為他祈禱。SJCCM 計劃租一輛巴士，以便教友們參加。有關報名和交通的詳細資訊，請往 <https://sjccm.com/blog/2025/08/06/edward-chow-transitional-diaconate-ordination/> 或參閱海報。

7. 聖荷西華人天主堂（SJCCM）玫瑰經線上祈禱，每天晚上八時舉行。每月份的首星期日（9/7）和首星期二（9/2）將由粵語組負責領經，誠意邀請大家參加。  
有意參加者請登入 Zoom ID: 732 732 7732。



## 代禱閣



- 請為覃國全的靈魂祈禱，祈求天主賜他靈魂安息，並接他回天家與諸聖共享永福。
- 請為以下的弟兄姊妹的健康祈禱，祈求天主保佑他們早日康復。
  - ◇ Patrick Tsim 詹志成
  - ◇ 周錦榮、Deacon Danny Wong
  - ◇ Cecilia Jung (Renata's Aunt)
  - ◇ Marie Kwan 和家人
  - ◇ Joseph Hellen (Tony Lau's in law)
  - ◇ Maria Chan、Larry Chan
  - ◇ Esperanza、Ethan Wong (Jenny Chiu 的姻親、孫兒)
  - ◇ 黃克鏞神父、歐維禮神父的母親、Christopher Chikere (Fr. Angelbert的父親)
  - ◇ 瑪利亞•郭嬌梅 (Simon Lam 林大哥的太太)、Amie (Jason Chan 的太太)
  - ◇ 陳美齡 (Kenneth Chan 的母親)、李任芳 (Daniel Leung 的母親)
  - ◇ Bill Lei (Bryan 的父親)、陳錫鴻及陳錫禧 (Winnie 的哥哥及弟弟)
  - ◇ 黃必強、James Lim (Mary Lim 的弟弟、丈夫)
  - ◇ Annie Leung、Virginia Butt、Jenny Chiu、Susanne Jung、周瑞英、Mei Takada

\*\*\* 如需要家訪或為親友代禱，請聯絡 Winnie - [winniecheng922@gmail.com](mailto:winniecheng922@gmail.com) 510-304-8383 \*\*\*

9/14/2025 第二次奉獻

捐助機構：The Catholic University of America / The Department of Catholic Education

目的：籌集的資金將用於支持本區天主教學校的學生，為他們提供優質的教育。

\*支票請寫給 St. Clare Parish，並註明捐助給機構

The Catholic University of America / The Department of Catholic Education。



## 捐獻須知

我們團體很需要大家支持，您們的熱心捐助，能使我們繼續履行福傳的使命及應付日常營運開支。

### 郵寄支票：

支票及信封面請寫給“SJCCC Cantonese Group”

郵寄到 725 Washington Street, Santa Clara, CA 95050。

### 現金或支票：

直接存入團體在 Wells Fargo Bank 的支票戶口。

- 戶口名稱 – SJCCC Cantonese Group
- 支票戶口賬號 – 117670653

### 有盈利的股票或基金直接捐贈給教會：

Stock Transfer - Diocese of San Jose - <https://www.dsj.org/ways-to-give/stock-transfers/>

請在“ This stock gift is for the benefit of ”填下“SJCCC - Cantonese Group”，並在“ Pledge Payment ”一欄中選擇“ NO ”。

### 此外，我們也會接受以下的捐獻：

- 退休戶口 Traditional IRA的Qualified Charitable Distribution
- 公司捐獻配對基金
- Donor advised fund, charitable lead / remainder trust 等的捐獻
- 個人、退休戶口、公司退休金戶口、人壽保險、年金等受益人的捐獻

郵寄、入賬或捐獻後，請選擇以下方式通知 Clement Wong。

- 電郵 - [sjcccf@gmail.com](mailto:sjcccf@gmail.com)
- 以電話或透過WhatsApp - 763-772-3828

\*\*\*\*\* 感謝您的支持！主祐大家！ \*\*\*\*\*

# 慕道宣傳月禱文

親愛的主耶穌，我們為那些尋找真理和想加入祢教會的親朋好友祈禱。請祢  
去除他們心中的焦慮和恐懼，讓他們充滿希望和喜樂。  
請祢也去除他們心中的任何阻礙，讓他們完全自由地找到祢。

親愛的聖神，請祢激發我們慕道班老師的才能，  
使他們的心充滿熱情和喜悅。也請祢，幫助我們全體教友，為祢的愛作證。  
請祢激發我們為福傳的熱火，以能引導我們身旁的親友來認識主。

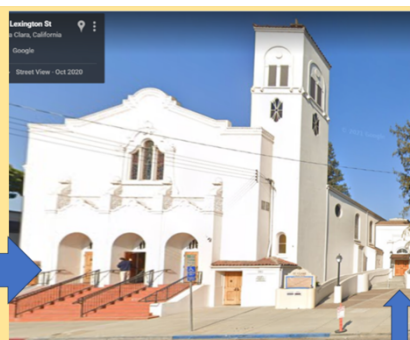
親愛的聖父，我們祈求祢，賜給祢的聖教會豐盛的福傳收穫。  
聖母瑪利亞，聖若瑟，中華殉道聖人，請為我們祈禱，

阿們！

## 特別報告

由本主日起直至另行通知，教友請利用側門進出教堂。  
不便之處，敬請見諒。

By request of Msgr. Cilia,  
please do not use the  
Church front doors.



Please use the side door